

ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ КАК КЛЮЧЕВОЙ ЭЛЕМЕНТ ПОДГОТОВКИ ВЫПУСКНИКОВ НОВОЙ ФОРМАЦИИ В ГОРНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Борисова Юлия Вячеславовна

К.ф.н., Санкт-Петербургский горный университет

borisova1977@inbox.ru

TEACHING TO READ PROFESSIONALLY-ORIENTED TEXTS IN A FOREIGN LANGUAGE AS A KEY ELEMENT OF TRAINING GRADUATES OF A NEW FORMATION AT THE MINING UNIVERSITY

Yu. Borisova

Summary: In the system of professionally-oriented foreign language teaching at a technical university, one of the important competencies is working with texts in the specialty. Reading professionally-oriented texts is the most important aspect of the process of teaching a foreign language at the Mining University, as it introduces students not only to language features, but also to professional vocabulary and scientific concepts. The main task when reading such texts for a future specialist is to obtain information necessary for further professional activity.

The purpose of the study is to identify difficulties encountered by students when working with professionally-oriented texts of oil and gas, mining, exploration and construction directions.

The scientific novelty lies in the analysis of the main difficulties that arise when reading special texts by students of the Mining University. As a result, special attention is paid to ways to overcome these difficulties in the educational process of the Mining University.

Keywords: Federal State Educational Standard of Higher Education, competence, reading instruction, professionally oriented texts.

Аннотация: В системе профессионально-ориентированного обучения иностранному языку в техническом вузе одной из важных компетенций является работа с текстами по специальности. Чтение профессионально-ориентированных текстов является важнейшим аспектом процесса обучения иностранному языку в Горном университете, так как знакомит студентов не только с языковыми особенностями, но и с профессиональной лексикой и научными понятиями. Основная задача при чтении подобных текстов для будущего специалиста – получение информации, необходимой в дальнейшей профессиональной деятельности.

Цель исследования – выявление трудностей, возникающих у студентов при работе с профессионально-ориентированными текстами нефтегазовой, горной, геологоразведочной и строительной направленностей.

Научная новизна заключается в анализе основных сложностей, возникающих при чтении специальных текстов студентами Горного университета. В результате особое внимание уделено способам преодоления этих сложностей в образовательном процессе Горного университета.

Ключевые слова: Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, компетенция, обучение чтению, профессионально-ориентированные тексты.

Введение

Актуальность

Анализ публикаций в базе данных российской научной электронной библиотеки e-library по запросу «Особенности перевода научно-технических текстов» за последние десять лет свидетельствует о том, что тема обучения студентов технических вузов особенностям работы с профессиональными текстами на иностранном языке вызывает неподдельный интерес среди преподавателей различных высших учебных заведений, ведущих поиск путей решения возникающих при этом проблем.

В частности, в статьях М.М. Барановой, М.Г. Царе-

городцевой (Баранова, Царегородцева, 2018) рассматриваются особенности методики обучения профессионально-ориентированному чтению на материале химических текстов; другие исследователи (Гуменюк, Даньшина, 2016) анализируют тексты по информатике и информационным технологиям; Е.Ю. Малышева (Малышева, 2018) и А.В. Мельдианова (Мельдианова, 2018) провели исследование работы с текстами по авиационной тематике; Л.А. Рогожина (Рогожина, 2017) рассмотрела тексты экономического дискурса; Е.М. Скурко (Скурко, 2011) – тексты, посвященные пожарно-техническим вопросам; А.О. Ушакова (Ушакова, 2016) занималась методикой обучения переводу рекламных текстов, а М.В. Шириян, С.В. Шустова (Шириян, Шустова, 2018) – медицинских. Авторы вышеупомянутых статей уделяют внимание вопросам понимания терминов, перевода аб-

бревиатур и рассматривают общие тенденции обучения некоторым приемам работы с английскими научно-техническими текстами.

Ряд исследователей изучает различные лексические и грамматические особенности обучения чтению и переводу научно-технических текстов. Так, В.Д. Быкова (Быкова, 2019) определяет способы перевода термин-словосочетаний с атрибутивной связью, Н.С. Кочеткова (Кочеткова, 2016) демонстрирует особенности перевода предлогов, В.Г. Мойсевич, Л.В. Мойсевич, И.А. Ефименко (Мойсевич, Ефименко, 2016) выделяют различные функции герундия в английской научно-технической литературе и приводят способы его перевода, а Е.Е. Попова и М.Ю. Семенова (Попова, Семенова, 2016) затрагивают проблему перевода безэквивалентных терминов.

Авторы Горного университета также вплотную занимаются вопросами методики работы с профессионально-ориентированными текстами. Чувилева Н. В. проанализировала традиционный подход и «обучающую стратегию «МАХ» (Чувилева, 2017, с. 161) и продемонстрировала «важность обучения студентов основам профессионально-ориентированного» перевода (Чувилева, 2017, с. 186). Виноградова Е. В. рассмотрела «различные виды чтения» (Виноградова 2020, с. 325) и изучила вопрос «проработки терминологии в условиях преподавания иностранного языка в вузе технической направленности» (Виноградова 2020, с. 468). Пушмина С.А. обосновала «необходимость введения дополнительного (экстенсивного) чтения технических текстов на английском языке в рамках курса ESP» (Пушмина, 2020, с. 322). Скорнякова Э.Р. Работает со студентами Горного университета, «используя различные приемы технологии формирования критического мышления» (Скорнякова, 2021, с. 307). Рассадина рассматривает «edutainment» (Рассадина, 2016, с. 498) как неотъемлемый элемент процесса обучения в современном вузе, Сищук Ю.М. делает акцент на широкое употребление «заимствований из немецкого языка в горно-геологической терминологии» (Сищук, 2016, с. 504). Щукина Д.А. обращает внимание на необходимость «научного диалога в современном техническом вузе» (Щукина, 2016, с. 508).

В отличие от упомянутых выше работ наше исследование ставит целью выявление и анализ трудностей, возникающих у студентов при работе с профессионально-ориентированными текстами нефтегазовой, горной, геологоразведочной и строительной направленностей, и приводит возможные пути их преодоления в рамках образовательного процесса в Горном университете.

Теоретической базой исследования послужили труды русских и зарубежных педагогов и методистов, занимающихся вопросами методики обучения чтению на иностранном языке.

Практическая значимость работы заключается в описании способов преодоления возникающих трудностей при чтении профессионально-ориентированных текстов и возможности использования результатов исследования преподавателями английского языка при подготовке студентов горных, нефтегазовых, геологоразведочных и строительных специальностей.

Обзор публикаций в базе данных ResearchGate.net за последние 10 лет демонстрирует интерес ученых разных стран к использованию разнообразных методик и переводческих стратегий при чтении и переводе нефтегазовых, строительных и геологоразведочных текстов. С.В. Латышева (Латышева, 2019) предлагает использовать алгоритм перевода специализированной лексики в текстах нефтегазовой тематики, в основе которого лежит дискурсивно-когнитивный подход. А. Сутопо (Sutopo A, 2018) демонстрирует преимущества использования переводческой программы Transtool при переводе текстов строительной тематики. Дж. Ли, П. Жанг (Junye L., Pinglan Zh., 2019) рассматривают способы применения функциональной эквивалентности при переводе научно-технических текстов по теме Civil Engineering с английского на китайский язык, описывают лексико-грамматические особенности английских научных текстов, приводят буквальный (дословный) перевод и последовательное смещение слов и словосочетаний в качестве основных переводческих стратегий.

Очевидно, что, не владея навыком чтения профессионально-ориентированных текстов на иностранном языке, невозможно справиться с задачей осуществления профессиональной коммуникации на иностранном языке и стать высококвалифицированным специалистом в своей отрасли, будь то горное или нефтегазовое дело, промышленное и гражданское строительство, архитектура или геологоразведка.

Для реализации подготовки студентов к решению поставленной цели формирования коммуникативной компетенции, подразумевающей способность к ведению коммуникации на иностранном языке в рамках выбранной специальности, требуется организовать работу на протяжении всего образовательного процесса. На кафедре иностранных языков Горного университета преподаватели постепенно и последовательно решают эту задачу. Особое внимание уделяется вопросу работы с текстами профессиональной тематики, начиная со второго семестра обучения, а в третьем и четвертом семестрах формирование требуемой стандартом компетенции является приоритетной задачей всего образовательного процесса.

Работа со специальными текстами является важнейшим аспектом процесса обучения иностранному языку, так как знакомит учащихся не только с языковыми осо-

бенностями, но и с профессиональной лексикой и научными понятиями. Основная задача при чтении такого рода текстов для будущего специалиста – получение информации, ввиду чего крайне важно понимание смыслового содержания, то есть эквивалентность перевода.

Материалом для исследования способности студентов Горного университета читать и переводить профессионально-ориентированные тексты послужила база данных экзаменационных переводов, выполненных студентами горного, строительного, геологоразведочного и нефтегазового факультетов при сдаче ими многокомпонентного экзамена. В течение последних семи лет перевод фрагмента оригинального неадаптированного профессионального текста по специальности является обязательным элементом промежуточного и итогового контроля. За годы проведения экзамена в письменной форме на кафедре иностранных языков сформировался своеобразный «банк данных», анализируя который, преподаватели кафедры могут проследить основные ошибки и сложности, возникающие в процессе перевода профессиональных оригинальных текстов.

В течение всего процесса обучения студенты готовят к сдаче этого экзаменационного аспекта, что, в конечном итоге, служит формированию у них требуемой ФГОС ВО (3++) коммуникативной компетенции.

Авторами данной статьи был проведен экспертный анализ основных ошибок, которые встречались в экзаменационных работах студентов Горного университета при выполнении ими экзаменационных переводов в 2019-2021 годах. Было проанализировано 324 работ студентов. Основными ошибками, которые совершили студенты, были:

1. грамматические ошибки – 46 %;
2. лексические ошибки – 32 %;
3. остальные виды ошибок (орфографические, стилистические, пунктуационные и др.) – 22 %.

Как мы видим, грамматические и лексические ошибки составляют значительное большинство всех имеющихся ошибок, что наводило авторов исследования на мысль о необходимости систематизации совершаемых ошибок и поиска способов преодоления имеющихся сложностей.

Среди грамматических ошибок наиболее часто встречающимися были:

1. неумение правильно переводить конструкции в страдательном залоге – 24 % из числа всех грамматических ошибок;
2. некорректный перевод неличных форм глагола (инфинитива, герундия, причастий – 18 % из числа всех грамматических ошибок;
3. неумение распознавать в тексте и корректно переводить безличные конструкции – 17% из числа

всех грамматических ошибок;

4. неспособность адекватно перевести сложноподчиненные и сложносочиненные предложения – 14% из числа всех грамматических ошибок;
5. незнание некоторых значений модальных глаголов – 9% из числа всех грамматических ошибок;
6. остальные виды грамматических ошибок – 18 %.

Помимо грамматических ошибок, следующим сложным моментом оказалось адекватное понимание и использование лексических терминов по изучаемой специальности.

Одной из причин, объясняющих возникновение лексических сложностей, появляющихся, если система механизма смены языковых кодов не является достаточно хорошо сформированной в сознании студентов, является **интерференция**. Интерференция – это влияние норм и принципов родного языка на изучаемый язык, смешение языковых систем двух языков. Соответственно, осуществляя перевод специализированного профессионального текста, студенты зачастую отталкиваются от норм родного языка, не принимая во внимание, что каждый язык функционирует, опираясь на собственную уникальную систему норм и правил. Такие переводы могут содержать в себе множество переводческих ошибок, в том числе искажения содержания переводимого текста, нарушений принципов функционирования языка, буквализмы и т.д.

Обучая переводу основных лексических терминов в профессиональных текстах, преподаватели кафедры иностранных языков отталкиваются от принципа сознательного учета интерференции и стремятся свести к минимуму отрицательное влияние родного языка.

Для преодоления деструктивной интерференции у будущих горных инженеров, строителей и специалистов в нефтегазовой отрасли авторы считают целесообразным использовать ряд упражнений, направленных на снятие лексических интерференционных сложностей. Упражнения, направленные на обучение работе с основными терминами по специальности, создаются и выпускаются ежегодно преподавателями кафедры в составе методических указаний и пособий, предназначенных для всех имеющихся направленностей и специализаций студентов второго курса Горного университета.

Например, при работе с текстами по строительным специальностям часто встречается словосочетание «*intelligent house*». Работая с текстами в методических указаниях, где встречается это словосочетание, студентам объясняется, что «*intelligent house*» нельзя перевести буквально как «интеллигентный дом», что такой перевод нелеп, а необходимо выбрать существующую в родном языке конструкцию «умный дом».

Студенты технических специальностей уже имеют определенный сформировавшийся понятийный аппарат в рамках родного языка, на который преподаватели опираются в процессе чтения профессионально-ориентированных текстов.

В образовательном процессе на кафедре иностранных языков Горного университета преподаватели знакомят студентов так называемыми «ложными друзьями переводчика», иллюстрируют наиболее типичные ошибки и объясняют, как лучше перевести тот или иной термин. Например, *data* – данные (исходные, экспериментальные и т.н.), а не *дата*; *construction* – строительство, сооружение, изготовление, а не конструкция; *design* – расчет (конструкторский), конструкция, проект, а не дизайн; *production* – производство, производительность, добыча, а не продукция и т.д.

На протяжении второго, третьего и четвертого семестров при изучении разделов «Я и моё образование (учебно-познавательная сфера общения)» и «Я и моя будущая профессия (профессиональная сфера общения)» практически все лексические темы связаны с обучением

чтению специальных текстов и адекватному использованию в речи профессиональных лексических терминов. Кроме того, студенты выполняют переводы оригинальных неадаптированных текстов по специальности при сдаче аспекта «индивидуальное чтение». При выполнении самих переводов и их проверке происходит тренировка навыков перевода специальных терминов.

Практически все методические пособия, методические указания для подготовки к практическим занятиям и самостоятельной работы базируются на использовании специализированных текстов по будущим специальностям студентов, а грамматические задания строятся на примерах с употреблением профессиональной лексики.

Заключение

Таким образом, в приведенном исследовании выявлены особенности и определены основные сложности, возникающие в процессе обучения чтению специальных текстов, и представлены пути их преодоления, применяющиеся преподавателями кафедры иностранных языков Горного университета.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранова М.М., Царегородцева М.Г. Актуальные вопросы перевода терминов в химических текстах // Успехи в химии и химической технологии. 2018. Т. 32. № 4 (200). С. 135-137.
2. Гуменюк О.А., Даньшина А.Е. Особенности перевода терминов с английского языка на русский (на материале текстов по информатике и информационным технологиям) // Вестник Тверского государственного технического университета. Серия: Науки об обществе и гуманитарные науки. 2016. № 3. С. 43-47.
3. Малышева Е.Ю. Лексико-грамматические особенности перевода научно-технической литературы (на примере текстов авиационной тематики) // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации: материалы международной научно-практической конференции, посвященной 70-летию Института иностранных языков. Москва: Московский педагогический государственный университет, 2018. С. 134-140.
4. Мельдианова А.В. Проблема передачи неличных форм глагола в современном английском языке и переводе их с английского языка на русский (на материале английских авиационных текстов) // Научный диалог. 2018. № 4. С. 113-123.
5. Рогожина Л.А. Особенности перевода полисемичных терминов современного экономического дискурса английского языка // Мир науки, культуры, образования. 2017. № 5 (66). С. 342-433.
6. Скурко Е.М. Вопросы перевода оригинальной научно-технической литературы с английского языка на русский // Пожары и чрезвычайные ситуации: предотвращение, ликвидация. 2011. № 3. С. 46-50.
7. Ушакова А.О. Технический рекламный текст: переводческие гипотезы и решения // Индустрия перевода. 2016. Т. 1. С. 128-133.
8. Ширина М.В., Шустова С.В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вызов // Язык и культура. 2018. № 43. С. 295-316. DOI: 10.17223/19996195/43/18
9. Быкова В.Д. Перевод терминов-словосочетаний с атрибутивной связью в научно-технической литературе // Экономические и социально-гуманитарные исследования. 2019. № 2 (22). С. 172-175.
10. Кочеткова Н.С. Особенности перевода предлогов с английского языка на русский в научно-технической литературе // Вояджер: мир и человек. 2016. № 6. С. 140-143.
11. Мойсевич В.Г., Мойсевич Л.В., Ефименко И.А. Использование герундия в английской научно-технической литературе и его перевод на русский язык // Проблемы модернизации современного высшего образования: Лингвистические аспекты. Лингвометодические проблемы и тенденции преподавания иностранных языков в неязыковом вузе: материалы II Международной научно-практической конференции. Омск: Омский автобронетанковый инженерный институт, 2016. С. 175-179.
12. Попова Е.Е., Семенова М.Ю. Безэквивалентные термины и их передача при переводе специальных текстов // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2016. № 2. С. 36-45. DOI: 10.15593/2224-9389/2016.2.4
13. Виноградова Е.В. Оптимизация заданий по внеаудиторному чтению на иностранном языке у студентов неязыковых вузов / Е.В. Виноградова // Профес-

- сионально-ориентированное обучение языкам: реальность и перспективы. Сборник статей участников Ежегодной всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Санкт-Петербург: СПбГЭУ, 2020. С. 325–331.
14. Виноградова Е.В. Особенности в работе с научно-технической терминологией на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе / Е.В. Виноградова // Современное образование: содержание, технологии, качество. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ», 2020. Т. 1. С. 468–470.
 15. Пушмина С.А., ЕМІ: чтение технических текстов/ Пушмина С.А. // Профессионально-ориентированное обучение языкам: реальность и перспективы. Сборник статей участников Ежегодной всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Санкт-Петербург: СПбГЭУ, 2020. С. 322–325.
 16. Скорнякова Э.Р. О применении технологии развития критического мышления при обучении профессионально-ориентированному чтению студентов технического вуза / Э.Р. Скорнякова // Профессионально-ориентированное обучение языкам: реальность и перспективы. Сборник статей Ежегодной всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Санкт-Петербург, 2021. С. 307–312.
 17. Рассадина С.А. Культурологические основания концепции «edutainment» как стратегии формирования общекультурных компетенций в вузах негуманитарного профиля // Записки Горного института. 2016. Т. 219. С. 498–503. DOI 10.18454/PMI.2016.3.498
 18. Сищук Ю.М. Заимствования из немецкого языка в русской горно-геологической терминологии // Записки Горного института. 2016. Т. 219. С. 504–507. DOI 10.18454/PMI.2016.3.504
 19. Чувилева Н.В. Критерии отбора текстов для профессионально-ориентированного обучения чтению на иностранном языке / Н.В. Чувилева // под ред. Алмазова Н.И. // Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2017. С. 186–188.
 20. Чувилева Н.В. Приемы работы с текстами при обучении профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке / Н.В. Чувилева // Современные образовательные технологии в преподавании естественно-научных и гуманитарных дисциплин. Сборник научных трудов IV Международной научно-методической конференции. 2017. С. 164–171.
 21. Щукина Д.А. Теория и практика научного диалога в современном техническом вузе // Записки Горного института. 2016. Т. 219. С. 508–512. DOI 10.18454/PMI.2016.3.508
 22. Latysheva S.V. Oil and gas industry lexis translation: discourse-cognitive approach (notions versus terms). [Электрон. ресурс]. // IOP Conference Series: Materials Science and Engineering 2019. Режим доступа: <https://iopscience.iop.org/article/10.1088/1757-899X/483/1/012046>
 23. Sutopo A. Translation analysis on civil engineering text produced by machine translator. [Электрон. ресурс]. // The second International Conference on Energy, Environmental and Information System (ICENIS 2017). 2018. Vol. 31. Режим доступа: <https://doi.org/10.1051/e3sconf/20183110012>
 24. Junye L., Pinglan Zh. Application of functional equivalence theory in civil engineering text translation. [Электрон. ресурс]. // Open journal of modern linguistics 2019. № 09 (04): 238–244. Режим доступа from: 10.4236 / ojml.2019.94022 (дата обращения 01.04.2020)

© Борисова Юлия Вячеславовна (borisova1977@inbox.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

